

The background of the cover is a watercolor illustration. It depicts a window with two panes. The left pane is empty, while the right pane has a grid pattern. The window is framed by curtains with a vertical striped pattern. The overall color palette is muted, featuring earthy tones like browns, greys, and yellows.

'A finescia

Maria Pia Battaglia

COMMEDIA IN TRE ATTI

7 • 13

Maria Pia Battaglia

'A FINESCIA

COMMEDIA IN TRE ATTI

COLLANA COMMEDIE

7 • 13

TOLU

NOTA SUL DIALETTO

I testi delle Commedie nascono sotto la spinta pratica della messa in scena. Ogni commedia è stata cucita su misura per le compagnie di teatro popolare con cui l'autrice ha iniziato il suo cammino di regista, interprete e scrittrice. Nulla ha imposto allora che si pensasse quale forma avrebbero assunto le parole, ascoltate e masticate ogni giorno, una volta scritte; il fine dell'opera era "fuori dell'opera", nell'occasione concreta offerta dal rito teatrale, che è fatto del corpo degli attori e delle voci prestate allo spazio scenico. Quello che oggi resta al di là della rappresentazione, il testo nudo il cui contenuto è l'insieme delle voci e dei gesti privi del corpo, è ciò che presentiamo al lettore delle Commedie.

Si è imposta però l'esigenza, nei fini precisi di questa pubblicazione, di dare maggior rigore alla scrittura del dialetto. Consapevoli dell'arbitrarietà di ogni scelta, abbiamo cercato di rendere il testo fruibile al maggior numero di lettori. L'uso a volte eccessivo degli accenti tonici, l'irregolarità dell'uso delle univerbazioni o dei raddoppiamenti sintattici hanno il solo scopo di agevolare una lettura che aderisca il più possibile all'idioma evocato. Elisioni e aferesi sono state indicate per esigenze grammaticali e ortografiche, o quando ritenute opportune a indicare forme e grafie alternative.

La lingua parlata dai personaggi delle Commedie è un'eco letteraria dei dialetti di Bova e di Bova Marina, paesi che si affacciano sulle coste calabresi del Sud, bagnate dallo Ionio. Linguaggio letterario dunque, ma anche ricordo, risonanza e trascrizione dei suoni di un mondo. È un luogo lontano, ma riconoscibile. Memoria comune di quella vita di provincia (di qualsiasi provincia) che nei decenni centrali del Novecento attraversa i tumulti di un Paese che va trasformandosi, conservando al contempo qualcosa di antico.

E. B.

INTRODUZIONE

'A finescia è stata scritta nel 1989.

Capita, di tanto in tanto, che proprio le madri dedite al pettegolezzo e alla maldicenza si trovino ad affrontare situazioni da loro giudicate deplorevoli, inaccettabili. È il piccolo (piccolo?) esercito di donne bigotte e ciniche che non conoscono riserbo né compassione. A loro dedico questa commedia cercando di trovare un sorriso indulgente perché... «non può essere felice chi gode delle altrui sofferenze».

Quando penso a questa commedia, il ricordo vola a Giovanna Racco, indimenticabile interprete di Bettina¹. Ci ha lasciati, Giovanna... e mi è stato riferito che tra le sue ultime frasi, pronunciate a fatica, c'erano le battute di questa mia commedia, che lei tanto ha amato.

Ciao Giovanna.

M. P. B.

¹ Il riferimento è alla messa in scena di *'A finescia* da parte della compagnia ATRJ, diretta da Pino Carella.

PERSONAGGI

Bettina Carruba	☞	}	sorelle
Camilla Carruba	☞		
Lucrezia	☞	vicina di casa	
Don Mario	☞	parroco	
Don Cesarino Santamaria	☞	ospite delle sorelle Carruba	
Lucia	☞	ragazza del paese	

PROLOGO

D'arretu a 'na tenda
Camilla guarda,
spia, controlla,
faci la guardia.

Bettina, 'mbeci,
è bbona di cori.
Prima li fatti,
e poi li paroli.

Cu parra e sparra
pe' mangiasumi
o è assai malignu
oppuru è minchiuni.

E la finescia
è l'occhiu d'a casa:
'nu pocu guarda...
... ma poi si riposa.

ATTO PRIMO

Anni Cinquanta.

Soggiorno di un'abitazione modesta ma curata e accogliente. Al centro, sullo sfondo, grande credenza stracolma di ninnoli e foto di famiglia. A destra, salottino ormai sbiadito i cui rattoppi sono mimetizzati da numerosi poggiatesta e copribraccioli. Al centro del salotto, tavolinetto sul quale c'è un cestino da lavoro e un telaio da ricamo con la stoffa inserita. A sinistra, tavolo rotondo con sedie. Alle pareti, immagini sacre e ritratti di famiglia. Tre entrate: le due di sinistra portano alla cucina e alle camere, quella di destra è la comune. Ai lati della credenza, due finestre con tendine. Le due finestre devono dominare la scena poiché rappresenteranno, metaforicamente, le diverse personalità delle due protagoniste.

BETTINA, CAMILLA, LUCREZIA & LUCIA

Camilla sbircia dalla finestra di destra: tiene sollevato un lembo della tendina tra le dita e porta continuamente il busto rigido all'indietro per evitare di essere vista dall'esterno. Poco dopo entra da destra Bettina: ha in una mano il bollitore delle siringhe di una volta e nell'altra una sporta della spesa colma di roba.

BETTINA *(Poggiando gli oggetti sul tavolo)* Non si poti cchjù campari! Quattru patati fràciti e ddu' mulingiani mpurruti custanu quantu a menzu chilu di carni! Latri e farabbutti! Ma quant'è veru diu, nci musciu eu: mi fazzu l'ortu nd'o ballaturi e chiudia puru cu 'a spisa, poi mi 'cattu tri puddhìa e 'i crisciu nd'o gabinettu e, quando diventanu gaddhini, sacciu eu chi nd'haju a fari... o mi fannu l'ova o nci sciuppu 'na coscia 'o jornu! *(Nota la sorella alla finestra)* Chi ti cattij... chi fu?

- CAMILLA *(Con l'indice sulle labbra)* Zittu... staju videndu 'na cosa...
- BETTINA Carchi jornu ti 'ccattu 'nu cannocchiali... Quandu t'ù cacci 'stu bruttu vizio? Non ti rrendi cunttu chi cchjù ti mmucci e cchjù ti vidinu di fora? Chi sta' guardandu?
- CAMILLA *(Senza staccare lo sguardo dalla finestra)* 'U zzitu di Lucia finiu 'u sordatu e nd'avi di 'sta matina chi passianu avanti e arretu... Ficeru 'a strata rrusa... e nd'ha' a vidiri comu camìnanu mbiddhati... pphu! Ai me' tempi—
- BETTINA *(Interrompendola)* Tornau Pascali? *(Spalanca l'altra finestra)* Pascali... Pascali... *(fa dei vistosi gesti per attirare l'attenzione della coppia)*. Bongiornu... Tornasti? Bravu! Si' bbonu?... Sì? Lucia, vidisti? Finisti mi ndi tiri l'anima: «E quandu torna... e quandu torna...». Mah! Ora vi salutu... Quandu voliti, nchjanàti ca ndi pigghjamu 'na tazza di cafè... *(saluta con la mano, rientra, chiude le tende)*.
- CAMILLA *(Nel frattempo si è seduta su una poltroncina del salotto con un lavoro di ricamo in mano)* Certu chi non cangi mai... Si non fai 'a lavandara, mori! Chi bisognu nc'era mi bandij d'a finescia?
- BETTINA *(Punta sul vivo)* Eu, cara mia, fazzu chiddhu chi vogghju e rricordati chi 'i viduti 'i fai tu, cu' tutti 'sti balletti arretu 'i vitri... Ti pari chi non ti vidi nuddhu e 'mbeci cu passa passa si rrendi cunttu chi ccattij... Sai comu ti chiamanu? 'A forbici!!! *(Accompagna la frase con un gesto delle dita, quindi afferra la sporta e il bollitore e si avvia verso l'uscio di sinistra ma viene bloccata dalla replica acida di Camilla)*.
- CAMILLA *(Senza alzare lo sguardo dal lavoro)* ...'a bonanima d'u papà, paci all'anima sua *(le due donne si segnano)* 'u diciva sempri: «Camilla nasciu mi faci 'a signora... Bettina, 'mbeci, pari figghja di pecurara».

BETTINA ...'a bonanima d'u papà, rfriscu e riposu ddhà und'è (*si segnano*), aviva sulu 'nu difettu: tornava 'mbriacu ogni sira; e tòddharu com'era non sulu vidiva duppiu e sentiva sturtu, ma non si rricordava mancu comu ndi chiamamu... e pot'esseri chi fici cumpusioni cu' 'i nomi... (*esce*).

CAMILLA (*Urlando per farsi sentire*) E allura com'è chi a mia mi mandàu nd'e mègghju rricamatrici mi mi 'mparu 'nu lavuru delicatu e tu ti rriducisti chi nci perci 'u— (*si tappa la bocca per un istante*) senza spiegari ai genti!

BETTINA (*Rientra, ma rimane sull'uscio*) Quantu pe' m'u sai... Nci voli manu delicata e testa di maiscia mi si fannu 'nghizioni... Si tu sbagghj 'na federa 'a po' scuggiri... si eu nci rricamu 'u "senza spiegari di 'i genti" 'i mandu dritti 'o spitali... (*torna in cucina*).

CAMILLA Tamarra!...

BETTINA (*V.f.s, ironica*) Nobildonna!...

Si sente bussare e subito entra Lucrezia, vicina di casa impicciona e pettegola.

LUCREZIA (*V.f.s.*) Permessu?? (*Entra; ha in mano un cestino coperto da un tovagliolo che lascia intravedere della verdura*) Saluti, donna Camilla...

CAMILLA Bongiornu, Lucrezia... Chi fu?

LUCREZIA (*Depone il cestino sul tavolo*) Vi portai ddu' sècari! Si pe' bontà mi liberati 'a tagharèddha, mi ndi vaju prestu prestu cussì mentu 'u mangiari supra.

CAMILLA 'Ssettativi cincu minuti, undi jiti... ancora è prestu! O faciti grandi pranzi oji!?

LUCREZIA (*Sedendo*) No, quali grandi pranzi! Ddu' sècari cu' patati... e cu voli mangia; cu no, 'i dassa... E vui chi cucinati? Mi pari chi sentu 'nu bellu hjiàuru!

CAMILLA Mah! Non sacciu chi staci stroljàndu me' soru... 'ccattàu mulingiani ma non sacciu comu 'i faci!

LUCREZIA Certu, 'i mulingiani ennu bboni chini... eu nèsciu paccia, è chi non haju tempu...

CAMILLA No, chini no, pell'amuri d'u Signuri! Mancu li cani chi trafficu: tagghjàti 'i mulingiani, scaddàtili, bughhji l'ova, grattati 'a moddhica, grattati 'u formaggiu, preparati 'u consu, jinchi-tili, frijtili... No, no... troppu lavuru! Senza cuntari tuttu chiddhu chi si llorda... rresta 'na cucina all'ancallariu...

BETTINA (*Entra da sinistra con un barattolo di pelati fatti in casa*) Bongiornu, cummari Lucrezia, chi, 'mprima matina?...

LUCREZIA Saluti, Bettina, vi portài ddu' sècari. Si pe' bontà mi liberati 'u panareddhu mi ndi vaju ca nd'haju prescia...

BETTINA 'Nu minutu. (*Alla sorella*) Ammi 'na forbici ca non mi fidu m'a japru... (*indica il barattolo*).

CAMILLA (*Le porge l'attrezzo senza guardarla*) Te'...

BETTINA (*Mentre fa leva sotto il tappo con le estremità delle forbici*) Vidimu si cumandi tu o cumandu eu... (*riesce ad aprire il barattolo*). Sia lodatu Gesù Cristu! (*Restituisce le forbici a Camilla*) Cca... 'a to' collega (*Camilla trattiene a stento una risposta velenosa*).

LUCREZIA Chi cucinati di bbonu oji, Bettina?

BETTINA Mulingiani chini.

LUCREZIA Averu? Beata vui... ma undi 'u trovati 'u tempu e 'a pacenza m'i faciti?

BETTINA *(Prende il cesto con le verdure e si avvia)* E chi nci voli... 'na scaddata, 'nu pocu di consu, 'na frijuta e su' pronti... *(esce)*.

LUCREZIA *(Seguendo con lo sguardo Bettina)* Santa cristiana, voscia soru... Va' sempri pe' cca e pe' ddhà... Pari chi non si cogghj propriu intra... e 'mbeci trova tempu puru mi cucina cosi siccanti...

CAMILLA Bettina, non si cògghj mai intra?... Allura non vidìstevu nenti 'sta matina!!!

LUCREZIA *(Subito, morbosamente incuriosita)* Chi nd'aviva a vidìri? *(Avvicina la sedia alla poltrona di Camilla pregustando il pettegolezzo)*.

CAMILLA Aviti a sapiri chi stanotti non potti pigghjari sonnu e cussì ai sei era già 'nterra... E chi voliti... a chiddh'ura non reggiva mi rricamu... 'a vista non è chiddha di 'na vota... Mi pigghjai 'u cafè, mi sciacquai 'a facci e poi, pe' passari 'u tempu, mi 'ffacciai d'a finescia...

LUCREZIA *(Sondando)*... E 'mmagginu chi a chiddh'ura non c'era nuddhu pe' strata...

CAMILLA 'U solitu movimentu... Micu 'u spazzinu... Ninu 'u pecuraru chi passava cu' 'i ricotti... Cummari Mela chi vindiva l'ova 'mprima matina... Ma versu 'i setti e menza...

LUCREZIA (*Avvicina ancora di più la sedia al salotto*) Versu 'i setti e menza?...

CAMILLA ... a 'na vota, sbucaru d'a chiazza... Pascali e Lucia!

LUCREZIA Ca comu... Pascali non partiu sordatu!?

CAMILLA Ora cchjù. 'U sordatu 'u finiu, e tornau pe' sempri. L'avivavu a vidiri tutti 'i ddui cuciu cuciu... Chi virgogna! Ieri zziti in famiglia e oji passiàvanu sulì strati strati...

LUCREZIA Lucia si fici zzita in famiglia?!

CAMILLA Allura...

LUCREZIA Non sapiva nenti... Ma Pascali ll'avi 'nu lavuru?

CAMILLA E sinnò, secudu vui don Peppinu 'u faciva zzitu cu' so' figghja? Certu, si sapiva chi si vidinu pedi pedi, nci 'u lisciava 'u piulu a tutti 'i ddui...

LUCREZIA 'U dissi sempri eu... Lucia pari 'na santareddha e 'ntantu, quandu nci veni a 'mparu... E me' figghja, testa dura, non mi voli sentiri... cchjù nci dicu m'a dassa perderi, cchjù 'a cerca... ma quandu tornu 'a casa, nci cuntutu tuttu e si veni ancora mi mi dici chi Lucia è 'na brava figghjola, nci fazzu 'a facci mi s'a teni cu' ddu' mani...

CAMILLA ... e ancora non sentistevu nenti... (*Lucrezia avvicina ancor di più la sedia*) ogni vota chi 'rrivavanu all'angulu d'a chiesa... 'na basciata e 'na 'mbrazzata...

LUCREZIA Ma chi mi stati dicendu!!!

CAMILLA Chi vi staju dicendu?... 'I vitti cull'occhi mei!

LUCREZIA Ma... cummari Camilla... di cca, non si vidi l'angulu d'a chiesa...

CAMILLA 'U dicitu vui... (*si alza, si avvicina alla finestra e invita l'amica a seguirla*). Veniti cca (*Lucrezia si avvicina a Camilla*). Si staju cussi, non si vidi nenti, aviti rragiuni vui... (*prende una sedia e vi sale sopra*) ... ma si mi mentu cca supra e 'llongu 'u coddhu... si vidi 'na bellezza!

LUCREZIA Averu...??? Facitimi vidiri...

CAMILLA (*Scende e cede il posto all'amica*) Prestu, però, pe' carità... ca si veni 'rrivandu me' soru... (*controlla continuamente che Bettina non arrivi*).

BETTINA (*V.f.s.*) Lucrezia... Aviti aviri 'nu pocu di pacenza... ora v'a liberu 'a tagharèddha... quantu mi finisciu 'nu lavureddhu...

LUCREZIA (*Scendendo dalla sedia*) Faciti, faciti... Non v'ancarricati. (*Poi, a Camilla*) Gesù... Daveru si vidi... certu chi 'na cristiana non poti stari mancu 'a so' casa chi nd'avi a vidiri porcarij si voli e si non voli... (*rimette la sedia a posto*).

CAMILLA (*Riprendendo il lavoro di ricamo*) 'Assàtimi stari ca sugnu ancora disturbata, pe' chiddhu chi vitti. Cosi cosi... di non crìderi! 'Sti giuvani d'ora non hannu scornu...

Entra Bettina, non vista, e osserva le due donne.

LUCREZIA Pphu...!!! Svergognàti, fannu porcarij ammenz'a strata!!!

CAMILLA Ca dicu eu... Voliti fari scenetti? Jiti a carchi rribbata undi non vi vidi nuddhu... no sutt'all'occhi d'a genti... ca facimu peccati puru standu intra... Ai me' tempi, quandu eu era figghjola... non pe' disprezzari... ma 'i me' bellizzi parravanu cull'angeli! Eppure non fici mai 'mbicinari a nuddhu... E sapi 'a Madonna—

BETTINA (*Intervenendo*) Quantu 'a pregavi mi ti menti carcunu 'i mani d'ancoddhu... (*poggia il cesto vuoto sul tavolo e ritorna in cucina*).

CAMILLA Scustumata menzognara... si' 'mbidiusa perchì a mia mi voli-vanu tanti e tu non avisti mancu 'na richiesta di matrimoniu!

BETTINA (*Torna in scena*) Cummari Lucrezia, quanti mariti di Camilla viditi casa casa? Dicitimmillu vui ca eu perdia 'u cuntù! (*Esce*).

LUCREZIA (*Si alza imbarazzata, prende il cestino*) Boh, eu vaju. (*Si avvia, arrivata vicino a Camilla, le sfiora la spalla con una mano*) 'Assàtila stari a voscia soru... avi 'nu bruttu caratteri... ma non è mala. (*Uscendo*) Ndi vidimu cchjù tardu...

CAMILLA (*Sospira, gli occhi al soffitto*) Ma chi fici di mali... Sugnu sempri jettata intra... non ci pigghju cuntù a nuddhu, lavuru comu a 'nu mulu—

BETTINA (*Entrando*) E parri quantu a 'na carcarazza... Accomodativi, signori... ndi 'sta casa pagati 'u rricamu, ma taglio e cucito vi veninu francu!!! (*Si affaccia alla finestra di sinistra*).

CAMILLA Non meriti risposta, brutta maligna...

Bussano.

BETTINA Avanti!

LUCIA (*V.f.s.*) Permessu? (*Entrando*) Bongiornu... (*resta sulla soglia*).

BETTINA (*Chiudendo la finestra*) Lucia, chi fu? Trasi, 'ssèttati... Venisti mi ndi pigghjamu 'u cafè? E... Pascali undi 'u dassasti?

LUCIA Pascali jiu 'o lavuru... Mi arsài prestu stamatina mi stamu 'nu pocu insiemu, apposta mi vidìstevu ccassutta, donna Camilla... finu m'è ura d'u lavuru ndi vidimu fora... 'a me' casa non poti veniri perchè 'i mei 'a matina non ci sunnu ed eu su' sula...

CAMILLA E non è mègghju mi vi maritati?! Si iddhu lavura a cu 'spettati?... Eu 'u dicu pe' 'u to' beni, sai com' ennu 'i genti... ti vidinu chi passij 'mprima matina e ti criticànnu... Bruttu paisi, chistu... nuddhu si faci 'i fatti soi...

BETTINA ... e si t'u dici me' soru...

LUCIA Aviti rragiuni... e vi rringraziu d'u cunsigghju... Ma vinni apposta mi vi dicu si mi potiti finiri 'ddhi lenzola chi vi portàu me' mamma, perchè mi maritu prestu...

BETTINA Averu?! Brava... Auguri! (*Abbraccia con trasporto la ragazza*).

CAMILLA (*La guarda sospettosa*) Prestu... quandu?

LUCIA Tempu mi fannu 'i pubblicazioni... Parrai già cu' don Mariu.

CAMILLA Oh Madonna mia... Chi prescia... E undi ll'hai 'u tempu mi ti fai l'abitu???

LUCIA Non mi ll'haju a fari... mi mentu chiddhu di me' mamma. Eu su' cuntenta 'u stessu... Cu' 'i sordi chi sparàgnu pell'abitu, mi 'ccattu chiddhu chi mi manca...

BETTINA E fai bbonu... Eu m'u rricordu l'abitu di to' mamma... Non si vittu mai nd'o paisi unu cchjù bellu... Tuttu fattu a manu... E to' mamma 'u dissi sempri: «'Stu vestitu 'u cuggiu mara me' mamma e 'u rricamàu mara me' soggera... si quandu si marita me' figghja s'u voli mentiri, mi faci cuntenta!».

LUCIA Sì, 'u sacciu, pe' chistu non vogghju mi mi fazzu n'atru... Ora vaju... Vi rraccumandu, donna Camilla... 'i lenzola...

CAMILLA Non t'ancarricari... ora moddhu l'attri lavuri e ti finisciu 'u corredu... E si voi mi ti jutu, porta l'abitu ca t'u giustu eu...

LUCIA (*Uscendo*) Vi ringraziau, donna Camilla, ma chiddhu m'u giusta me' mamma... Tantu, voli sulu stringiutu... (*esce accompagnata da Bettina*).

CAMILLA (*Tra sé*) ... stringiutu... o 'llargatu...?!!

Il sipario si chiude sull'espressione maligna e compiaciuta di Camilla.

ATTO SECONDO

Stessa scena.

LUCREZIA, CAMILLA, BETTINA, DON MARIO & DON CESARINO

Lucrezia e Camilla accanto alla finestra di destra. Le donne chiacchierano fitto fitto interrompendosi solo per sbirciare fuori. Poco dopo si sente la voce di Bettina che rientra e le donne si allontanano precipitosamente per prendere posto nel salottino. Bettina entra in scena dinamica come sempre; ha in mano il solito bollitore e capisce di avere interrotto qualche pettegolezzo.

BETTINA Taglio e cucito! Maru cu nci 'ncappa a 'sti linguì...

LUCREZIA Viditi comu aviti a parrari, Bettina...

CAMILLA 'Assàtila stari a 'sta stròlica... (*Ha ripreso in mano il lavoro di ricamo*) Siccomu non avi chi mi faci, sparra ogni vota chi japri bucca!

BETTINA Eu, sparru??? Ca tu pari 'nu macineddhu e parri pe' mia? Basta chi ti pisti 'u pettu e ti pigghj paru paru cumunioni... Fai tanti peccati cu' 'sta lingua a forbici, chi si ti rrendivi cuntù, ti mmucciavi sutta terra... Anzi, sai chi ti dicu? Siccomu staci venendu don Mariu, perchè non profitti e ti fai 'na bella cunfessionì!? Me' curpa, me' curpa... (*si batte il petto*).

LUCREZIA Don Mariu 'u parrucu?

BETTINA Canusciti a n'attru chi si chiama don Mariu?

LUCREZIA E chi veni mi faci?!

CAMILLA Mi veni cca, voli diri chi mi nd'avi ordinari carichi rricamu p'a chiesa... Propriu ora chi sugnu china di lavuru... Ma eu nci 'mbentu 'na scusa, cussì vai a n'attra parti.

BETTINA E chi nci dici? «Sapiti, don Mariu, voliva mi vi 'ccuntentu, ma su' troppu 'ndaffarata mi ccattiju d'a finescia... Chi voliti, eu non nesciu mai e si non guardu di 'sti vitri, comu nci lèggiu 'u gazzettinu ai clienti?».

CAMILLA Finiscila, vipera... ca si' bbona sulu mi fai 'nghizioni!

BETTINA Eu t'i faciva nd'a lingua, ddu' belli 'nghizioni... *(va in cucina)*.

LUCREZIA Stamatina ll'avi girati, voscia soru... Allora, chi mi stàvavu dicendu di Lucia?

CAMILLA Stava dicendu chi si marita... prestu!!!

LUCREZIA Embè?

CAMILLA Allora non capisciti... 'i cosi vill'hannu a calari cu' 'a cucchiara... Ma eu non vi dissi nenti! Vinni mi mi menti prescia. Dici ca nd'haju a moddhari tuttu 'u lavuru e mi nci finisciu 'u corredu... *(indica il lavoro che ha in mano)* chistu è 'u soi.

LUCREZIA Chi voliti diri... Non criju chi...

CAMILLA Criditi chiddhu chi voliti... A mia nuddhu mi dissi nenti... e poi, non vogghju parrari... Sapiti com'è: 'na cristiana dici menza parola e poi 'i genti rricamanu supra... e nèsčinu fora l'artarini...

- LUCREZIA Mi parrati vui, voli diri chi carcosa sapiti... Ma cu' mia potiti stari sicura... 'u sapiti chi sugnu 'na tomba!
- CAMILLA Lucrezia, si non era sicura chi non parrati, non vi diciva nenti... Chisti non ennu cosi di cuntari, ca unu faci peccatu sulu m'i pensa...
- LUCREZIA 'Nzomma... voliti diri chi Lucia si marita all'imprescia perchì...
(*indica un immaginario ventre prominente*).
- CAMILLA Eu non dissi nenti... Ammia, Lucia mi dissi sulu mi nci finìsciu 'i lenzola 'u cchjù prestu chi pozzu, perchì parràu già c'u previti pe' 'i pubblicazioni e chi, siccomu non faci in tempu mi si cuggi l'abitu, si menti chiddhu di quandu si maritàu so' mamma... Tantu, voli sulu 'llargatu...
- LUCREZIA Pphu, pphu, pphu! Chi vergogna! E cu s'u cridiva... Povera mamma e poveru patri... Va' e crisci figghj! Eu a me' figghja nci 'u dissi: statti attenta a chiddhu chi fai ca ti cacciu d'a casa! Ma 'Ngelina mia, figghja d'oru... certi cosi mancu 'i pensa, anima beneditta. E poi, si nesci, nesci cu' mia, e si vai 'a missa, nc'è so' frati chi 'a controlla... Ah, mi dispiaci, ma nui nci tenimu a certi cosi. Quandu si marita, me' figghja nd'avi a esseri comu 'a Madonna 'Mmaculata! Scusatimi Vergini Santissima si vi 'nnominai!!! (*Si segna*).
- Bussano, ma le donne sono talmente prese dalla conversazione che non sentono.*
- BETTINA (*V.f.s.*) Jiti e japriti ca non pozzu moddhari... (*continuano a bussare*) ... viditi cu è, peffavuri... Camilla, sentisti? (*Bussano ancora. Entra in scena: ha il grembiule e le mani sporche di farina*) Eh chi mi vi cadiva 'a lingua cu' tutti 'i cannarini... Possibili chi 'nzurdìstevu?

Le due donne la guardano senza capire.

- BETTINA Bussaru!!! Avi tri uri chi vi dicu mi japriti! (*Esce dalla comune brontolando; si sente una voce maschile e poco dopo entrano Bettina e don Mario*) Scusati si ddimurai mi japru, don Mariu... (*gli prende il cappello*).
- DON MARIO Non vi preoccupati, cosi chi capitànnu. Bongiornu a tutti e sia lodato Gesù Cristo!
- LUCREZIA (*Con un lieve inchino*) Oggi e sempre sia lodato!
- CAMILLA Bongiornu, don Mariu!
- DON MARIO (*Nota il proprio cappello tra le mani infarinate di Bettina*) ... si non vi dispiaci, 'u tegnu eu!
- BETTINA (*Cerca di rimediare togliendo la farina con la mano e ottenendo soltanto di sporcare di più il cappello*) Scusati, non m'era 'ccorgiutu...
- CAMILLA Ammi cca, non vidi chi 'u sta' llordandu cchjù 'ssai? (*Strappa il cappello dalle mani di Bettina e lo spazzola, quindi lo restituisce al prete*).
- BETTINA Eu vaju e mi dugnu 'na pulizzata... Permettiti, don Mariu (*esce*).
- DON MARIO Faciti, faciti... (*siede al tavolo*).
- LUCREZIA Chi fu, don Mariu? Novità??? (*Gli si avvicina*).
- DON MARIO Nuddha, figghja... (*senza guardarla*).

- LUCREZIA E chi si dici nd'a parrocchia... Matrimoni in vista?
- DON MARIO (*Costretto a rispondere suo malgrado*) Cussì, pari.
- LUCREZIA Averu?! E cu si marita?
- DON MARIO Pascali e Lucia.
- LUCREZIA Viditi! Non sapiva nenti... (*sguardo complice a Camilla*). E comu, mprescia mprescia??? Ca ora, Pascali finiu 'u sordatu!
- DON MARIO Veramenti non pigghju 'sti cunti! (*Le volta le spalle*).
- CAMILLA Ehmm... Lucrezia, ndi vidimu cchjù tardu... mi finimu 'ddhu discursu!
- LUCREZIA Sì, vaju... (*non si muove*). Vi salutu, don Mariu... (*si avvia molto lentamente*). Ndi vidimu, Camilla... (*rimane sulla soglia*). Arrivederci! Di novu... (*finalmente esce*).
- CAMILLA Parimai chi zzicca, don Mariu! Oh chi cruci chi nd'haju pe' vicina!
- DON MARIO Nci voli pacenza, figghja!
- BETTINA (*Entra con un vassoio*) Cca, don Mariu! Sacciu chi vi piaci 'u caffè bbonu... e vi portai puru ddu' durcicèddhi; 'i fici cu' 'i me' mani! Chisti, 'mbeci, 'i fici me' soru (*indica un piattino di chiacchiere*), comu faci iddha 'i chiacchjeri, nuddhu!!!
- DON MARIO (*Alla vista del vassoio si illumina*) Graaazi... graaazi!!! Sempri garbata, beneditta criatura (*comincia a gustare caffè e dolci*).

CAMILLA Don Mariu, 'mmàgginu chi venìstevu mi mi ordinati carchi rricamu p'a chiesa! Ma 'stu minutu non pozzu, peddaveru... haju troppu lavuru!!! Non sulu, ma nd'avi ddu' misi a 'sta parti chi pari chi 'u Signuri dissi: «Ciunca ti curchi e ciunca ti arsi!».

DON MARIO Veramenti, donna Camilla—

CAMILLA Vi ringaziu assai, ma non pozzu pigghjari attru lavuru. Mi nd'aviti a cridìri! Mi arsu 'a matina cu' 'i spaddhi pistati e versu menziornu mi spara 'nu duluri di testa chi mi veni mi m'a sciuppu!

DON MARIO ... ma eu voliva—

CAMILLA Pe' non parrari d'a schina, chi pari chi mi pigghjaru a bastunati! E pe' torcitura, avi jorna chi mi bottìa 'sta mola e non mi faci campari!!!

DON MARIO ... capiscia, però—

CAMILLA Non facimu nenti, don Mariu! Jiti ndi donna Paulina a nomu meu chi v'i rricama iddha, 'sti tuvagghj—

BETTINA Ma 'nzomma, ti vo' mbuddhari 'nu minutu pe' m'u fa' parrari!?

DON MARIO Grazi, Bettina... Grazi assai! Allura, voliva diri, chi vinni pe' 'na questioni assai delicata! Non vogghju mi mi rricamati nenti, donna Camilla!

CAMILLA *(Subito incuriosita, dimentica i malori e torna vivace e in piena forma)*
Ah sì??? E diciti, chi volìvavu?

BETTINA Comu, finu a 'nu minutu arretu non eri fracita?!

DON MARIO Eccu, voliva 'nu favuri... e sulu vui m'u potiti fari!

BETTINA 'U medicu vi ordinau pungituri?!

DON MARIO Nossignori!

CAMILLA Allura!?

DON MARIO Aviti a sapiri chi tempu arretu mi scriviu 'u viscuvu... e mi dissi mi nci trovu 'na sistemazioni nd'o paisi a so' niputi chi veni pe' 'nu pocu di tempu. E siccomu eu non haju postu e cca ndi nui non avi alberghi, pensai mi nci dicu mi veni cca.

BETTINA &

CAMILLA Cca???

DON MARIO Cca. Vui aviti tanti stanzi! Poti stari a menza pensioni, oppuru a pensioni sana, si nd'aviti a bontà mi nci cucinati. Guardàti, mi faciti 'nu favuri ammia e vui guadagnati carchi lira!

Bettina e Camilla confabulano mentre don Mario continua a piluc-care dal vassoio.

BETTINA Scusàti, don Mariu, quantu s'avissi a fermari 'stu cristianu?

DON MARIO Chistu non v'u pozzu diri! Staci finu a quando non sistema... ehmm 'na certa questioni!

CAMILLA Di chi si tratta, scusati?

DON MARIO Cosi delicati!

CAMILLA Scusati, don Mariu, ma si nd'avi a stari cca, è giustu mi sapimu chi veni a fari! (*Riceve una gomitata dalla sorella*).

DON MARIO E vabbò... Però, mi rraccumandu, massima discrezione!

BETTINA Pe' cuntutu meu, potiti stari squetatu! Pe' me' soru, non rispundu!

Camilla restituisce la gomitata.

CAMILLA Faciti cuntutu chi ndi cuggimmu 'u mussu!

BETTINA (*Sottovoce*) E ndi scuggimmu 'a gargia!

DON MARIO (*In tono confidenziale*) 'U niputi d'u viscuvu voli mi si marita, e siccomu so' ziu nci teni mi si leva a 'na fimmena seria, mi rraccumandàu a mia... m'u cunsigghju, va'!

BETTINA E perchè veni propriu ndi 'stu paisi?

DON MARIO Perchè eu 'i fimmeni di 'stu paisi canusciu!

CAMILLA Si non trovàu, va' e vidi quant'è bruttu!

DON MARIO Si è bruttu o bellu n'o sacciu! Però 'u viscuvu, nd'a littera dici chi 'stu so' niputi è istruitu, religiosu, naturalmenti di bbona famigghja, chi nd'avi 'na bella posizione! Sulu chi avi puru...

CAMILLA Avi puru!?

DON MARIO Un piccolo difettuccio fisico...

BETTINA 'U maru!

CAMILLA Avi a esseri sciancàtu. Apposta, non trovau muggghjeri!

BETTINA Piccolo difettuccio... sentisti? Parimai, sempri chi ùnchij 'i cosi!

CAMILLA Eu, ùnchju??? Ma chi dici!? Eu dicu sempri 'i cosi com'ennu!

BETTINA Averu?! Ti rricordi quando catti donna Cuncetta e si slogau 'u pedi? Dopu menz'ura chi parravi d'iddha, nci cacciasti chi nc'eranu 'ngissatu puru 'i costi!

DON MARIO Donna Camilla, non mi v'offenditi, ma 'nu pocu unchjàti!

CAMILLA Don Mariu... Puru vui cuntra di mia?

BETTINA Allora restamu cussi: 'stu cristianu veni e staci cca! 'U prezzu facitilu vui... volimu mi faciti bella figura c'u viscuvu!

DON MARIO Grazi! Grazi assai! Mi cacciastevu 'nu pisu! (*Si alza*) Allora 'pprontati 'na stanza, chi appena 'rriva 'u 'ccumpagnu cca!

BETTINA Ora???

DON MARIO Staju jendu 'a stazioni m'u pigghju! Ndi vidimu cchjù tardu (*esce accompagnato da Bettina*).

CAMILLA (*Tra sé*) Non trovàu mughjeri?! Allora è sciancatu!

BETTINA (*Rientra quasi travolta da Lucrezia*) Boh, boh... dati tempu! E chi è?! 'Spettastevu arretu 'a porta?

LUCREZIA Allora? (*A Camilla*) Chi voliva 'u previti?

CAMILLA (*Si appresta a raccontare ma viene fulminata dallo sguardo della sorella*) Nenti... Ndi cercau 'nu favuri!

LUCREZIA Chi favuri voliva?

BETTINA Nci nd'avimu a fittari 'na stanza a unu di fora...

CAMILLA È 'u niputi d'u viscuvu!

LUCREZIA 'U niputi d'u viscuvu??? E chi veni mi faci cca?

CAMILLA E nui chi sapimu... *(muore dalla voglia di parlare)*.

BETTINA Eu vaju e nci pprontu 'a stanza... *(non vista da Lucrezia, aiutandosi con la mimica, fa capire alla sorella che non deve fiatare. Esce)*.

LUCREZIA *(Attende che la donna sia uscita)* Peddaveru non sapiti nenti?!

CAMILLA Nenti nenti, no... Carcosa seppi!

LUCREZIA E non dicitu??? *(Si avvicina a Camilla)*.

CAMILLA Mi rraccumandu, però! Zitta, muta, sinnò s'a pigghjanu cu' mia!!!

LUCREZIA Oh, Madonna mia! Ca chi mi rraccumandati a fari!!!

CAMILLA 'U viscuvu nci dissi a don Mariu mi nci trova mughjeri a so' niputi... E 'stu cristianu veni mi staci cca perchè 'u previti non avi postu!

LUCREZIA E perchè vinni cca? Nd'o so' paisi non avi fimmeni?

CAMILLA Aviri avi... sulu chi n'o vosi nuddha! E mancu è tantu facili chi trova...

LUCREZIA E perchi!?! È vecchju assai?

CAMILLA S'è vecchju n'ò sacciu! Però, avi 'nu picculu difettucciu fisicu...

LUCREZIA E vabbò... s'è 'nu difettucciu!

CAMILLA Don Mariu non fici capiri... ma secundu mia è sciancatu!

LUCREZIA Averu???

CAMILLA Sicura sicura, non sugnu... Ma si non è sciancatu, n'attra cosa brutta ll'avi aviri di sicuru!

BETTINA (*Entra con le braccia cariche di lenzuola*) Camilla, quali lenzuola nci mentu?

CAMILLA (*Osserva la biancheria*) Mèntinci chisti. E mòviti ca und'è chi 'rriva!

LUCREZIA Comu comu? 'Rriva 'stamatina?!

CAMILLA Di 'nu minutu all'atru.

LUCREZIA Bettina, 'assati mi vi jutu ca sinnò non faciti in tempu mi nci giustati 'u lettu!

BETTINA Vi rringraziu, ma non c'è bisognu... (*si avvia*).

LUCREZIA (*Strappandole un lenzuolo dalle mani e precedendola verso l'uscio di sinistra*) Àtimi cca, àtimi cca, non faciti cerimoni... (*esce*).

BETTINA (*Alla sorella*) Focu meu ch'è 'mpicciaddhèra!!! Ma si' sicura chi non siti soru? Precisi, siti precisi!!!

CAMILLA *(Alla sorella che sta uscendo) ... soru eu, soru tu!!!*

BETTINA Non sapimu... Ca 'u papà 'a mamma... *(fa il gesto delle corna e scappa via poiché Camilla le tira dietro una scarpa).*

CAMILLA *(Si alza per recuperare la scarpa e, al ritorno, si ferma dietro la finestra per sbirciare; evidentemente scorge don Mario insieme all'ospite) Aliddhà... 'Rrivaru... Ma... non è sciancatu!!! (Dopo qualche istante, si dà una sistemata ai capelli, controlla che il vestito sia in ordine, si inumidisce le labbra e assume un atteggiamento meticolosamente studiato per apparire eretta e distinta; cosa che la costringe a tenere dentro la pancia trattenendo il fiato; quindi, cercando di non scomporsi, chiama la sorella) Bettina... Bettina... (ha adeguato il tono della voce all'aspetto e, temendo di perdere la posa studiata, parla muovendo appena le labbra). Bettina, curri chi 'rrivaru! Bettinaaaa!!!*

BETTINA *(Accorrendo)* Chi succediu? Perchè parri cussì? Sant'Antoni mi sentiu! Ti vinni 'na paralisi nd'e mussa?!

CAMILLA *(Suo malgrado, incassa perché non intende scomporsi)* Rrigistrati ca stannu 'rrivandu!

BETTINA E chi mi nd'haju a rrigistrari? Vidi chi non staci venendu 'u viscuvu, ma so' niputi!

Bussano, subito dopo entra don Mario seguito da un distinto signore.

DON MARIO *(V.f.s.)* Permesso?

BETTINA Trasìti! 'Ccomodativi!

DON MARIO *(Entra seguito da Cesarino, che ha una valigia in mano)* 'Rrivammu! Donna Camilla, chistu è don Cesarinu Santamaria!

CAMILLA *(Gli porge la mano da baciare)* Piaciri!

DON MARIO Don Cesarino, chista è Bettina... 'a soru di Camilla!

BETTINA *(Stringe vigorosamente la mano che l'uomo le porge)* Facìstevu bbonu viaggiu... Sì?

Cesarino ha sfiorato con un bacio la mano di Camilla e ricambia la calorosa stretta di mano di Bettina; ma quando sta per rispondere alla domanda di quest'ultima, viene interrotto dall'entrata di Lucrezia che, dopo qualche istante, nota gli ospiti.

LUCREZIA Bettina, 'u lettu è fattu! Si mi dati 'na scupa, nci dugnu 'na bella pulizz— *(si interrompe e rimane a bocca aperta alla vista dell'uomo)*.

DON MARIO *(Malvolentieri)* Chista è Lucrezia... 'Na vicina di casa chi vinni mi juta a Bettina, ma ora si ndi vai! *(Gesto eloquente a Lucrezia)*.

LUCREZIA *(Risponde all'inchino accennato da don Cesarino con un'esagerata riverenza; poi, notando i gesti di don Mario, è costretta, suo malgrado, ad andare)* Ca non potiva esseri vedova! *(Esce sospirando rumorosamente)*.

DON CESARINO *(Pronuncia la sua prima frase da quando ha messo piede in casa)* Co-co-cortesemente, po-po-potrei sapere dov'è la mi-mi-mia camera?

DON MARIO *(Interviene prontamente per impedire che l'uomo noti l'espressione costernata delle sorelle)* Veniti, don Cesarino... vi musciu eu. Prego! *(Gli indica la strada, Cesarino esce, don Mario si gira per rivolgersi alle donne)* Piccolo difettuccio fisico! *(Raggiunge l'ospite)*.

BETTINA *(Con tono divertito)* Sai chi ti dicu, Camilla *(le dà un lieve colpetto sulla pancia, costringendo la sorella a rilassarsi)* ... po' pigghjari hjatu! *(Nota l'espressione delusa di Camilla)* Coraggiu, birbija, è veru... però non è sciancatu!

Sipario

ATTO TERZO

Don Mario e Cesarino sono seduti al tavolo. Camilla sta ricamando nel solito angolo del salotto; ha l'aspetto particolarmente curato e lancia continue occhiate languide a Cesarino, che sta chiacchierando con don Mario e ricambia di tanto in tanto gli sguardi della donna.

DON MARIO, DON CESARINO, CAMILLA, BETTINA, LUCREZIA & LUCIA

DON MARIO Non vi nd'aviti a 'vviliri, don Cesarinu... dopu tuttu, avi sulu 'nu misi chi siti cca!

DON CESARINO Chi-chi-chi voliti fari... ormai mi sco-sco-scoraggiai! Mèghju mi mi rrassegnu! È de-de-destinu chi non m'haju a ma-ma-maritari.

DON MARIO Esageratu! Ancora non si poti diri... nci voli pacenza. Armenu vui sapiti chi non vi vonnu perchè birbijati... ma eu ancora non sacciu perchè non mi vosi nuddha. Sapiti, puru eu era volutu mi mi maritu, ma non trovai... Poi, a trent'anni, me' patri mi dissi: «O ti mariti, o ti fa' previti; prima mi moru, ti vogghju vidìri sistematu». E cussì, mi fici previti, ma 'mbecchiai cu' 'stu picciu... Secundu vui, perchè non mi vosi nuddha?

DON CESARINO Mah! Non sacciu... Forsi perchè siti 'nu pocu rri-ri-rijetatu?!

DON MARIO Forsi! E c'avimu a fari... pacenza! Ora, però, pensati mi vi sistemati vui... ca vosciu ziu mi rraccumandàu tantu!

DON CESARINO Sentìti. Eu veramenti fici 'nu penseru... e vo-vo-voliva mi mi dati 'nu cu-cu-cunsigghju!

DON MARIO A disposizioni! Cu è?

DON CESARINO Pe' diri 'a verità 'a vo-vo-voliva cchjù giuvena, ma di co-co-comu si miseru 'i cosi, è me-me-mègghju mi mi 'ccuntentu!

DON MARIO Ma cu è?

DON CESARINO (*Indica Camilla con un lieve cenno del capo*) Non gua-gua-guardati... Gua-gua-guardati... Chi dicitu? Non gua-gua-guardati... 'A gua-gua-guardastevu?

DON MARIO Haju mi guardu o no???

DON CESARINO Po-po-potiti guardari, però senza pa-pa-parìri...

DON MARIO (*Osserva Camilla con aria da intenditore; osserva Cesarino come per cercare delle affinità; ripete l'operazione un paio di volte*) È cosa fatta! Perfetta! (*Si alza, stringe la mano a Cesarino*) Congratulazioni... giustàmundi p'a data. (*Tira fuori un piccolo taccuino e si accinge a scrivere*) Nci pozzu scrivìri a vosciu ziu?

DON CESARINO (*Allarmato*) Chi-chi-chi stati dicendu!? Ancora non sa-sa-sacciu 'a risposta! Nci fici a capiri carcosa ma non parrai chiaru e tu-tu-tundu...

DON MARIO E a cu' spettati? Ora vaju! Torna cchjù tardu mi sacciu carcosa! (*Si avvia*) Donna Camilla, vi salutu! (*Esce*).

CAMILLA (*Insolitamente sdolcinata*) Arrivederci, don Mariu!

DON CESARINO (*Osserva Camilla sorridendole ogni volta che incrocia il suo sguardo, poi le si avvicina e finalmente le siede accanto*) Chi-chi-chi mani di fata!

CAMILLA *(Leziosa)* Grazi.

DON CESARINO Ma com'è chi non vi maritastevu!? Su-su-su sicuru chi i rri-rrichiesti non vi mmancaru!

CAMILLA Destinu!

DON CESARINO ... fimmena bella, virtuosa, ga-ga-garbata!

CAMILLA *(Si punge con l'ago)* Ahi!!!

DON CESARINO Chi fu?! Vi cciu-cciu-cciuncastevu??? Da-da-dassati mi viju! *(Prende tra le sue, la mano della donna).*

BETTINA *(Entra portando un vassoio con le tazze del caffè)* Carcunu voli 'nu cafè? *(Non ottiene risposta).* Voliti 'u cafè? *(Idem).* Fici 'u cafè!!! *(Nessuno l'ascolta).* Pigghjàu focu 'a casa!!!

DON CESARINO Chi???

CAMILLA Aundi???

BETTINA Bongiornu. Vi portai 'u cafè! Non sapiva chi avìvavu a chi fari, ora tornu nd'a cucina. Tantu, 'u cafè... ormai è bbonu pe' jiettari!

DON CESARINO Gra-gra-grazi, Bettina, ma eu n'ò vogghju... 'u pi-pi-pi-pi-gghjai finora! Ora vaju nd'a me'stanza, cu' pepè-cu' pepè-cu' per messu *(esce continuando a guardare Camilla che sbatte le ciglia e sorride).*

BETTINA Bellu cristianu, don Cesarinu... Peccatu chi non trovàu mugghjeri!

CAMILLA Finu a ora!

- BETTINA Chi disgrazia, 'u maru... N'o voli nuddhu perchì birbija!
- CAMILLA Si 'u canuscivanu bbonu, venivanu a frotti, mi s'u maritanu!!!
- BETTINA Certu, 'i so' anni ll'avi... ma 'i porta bboni!
- CAMILLA Bonissimi!!! Ch'è bellu! Cu' 'ddhi capiddhi niri... 'ddhi denti janchi e dritti!
- BETTINA (*Citando*) «Cu si 'nnamura d'i capiddhi e d'i denti, non s'innamura di nenti!».
- CAMILLA (*Senza ascoltare*) E vidisti chi persunali?! Non avi 'nu filu di panza!
- BETTINA (*Tra sé*) S'eri vidutu chi pancera trovai ammenza 'i so' rrobbi!!!
- CAMILLA Chi dicisti?
- BETTINA Nenti! Mi ti dicu, ma 'u sapi chi tu nd'hai 'a dentera?
- CAMILLA (*Allarmata*) Chi bisognu nc'è mi si dinnu certi cosi!? Quandu unu voli beni, non va' guardandu 'sti scemenzi!
- BETTINA Paroli santi! (*Nota una macchiolina di sangue sul lenzuolo che Camilla sta ricamando*) E chi succediù? Comu si llordau?
- CAMILLA (*Cerca di nascondere il ricamo*) Nenti... chi succediù! Mi perciài e si macchiàu 'nu pocu... Tantu ll'haju a lavari!
- BETTINA Dammillu chi 'u lavu ora chi 'a macchia è frisca! (*Le prende il lenzuolo dalle mani nonostante la resistenza che incontra*).
- CAMILLA (*Decisa a nascondere il ricamo*) 'U lavu eu, ti dissi! Ammi cca!!!

BETTINA (*È riuscita a prendere il lenzuolo e guarda incredula le iniziali che campeggiano al centro*) E chisti?! Ma non stavi rricamandu 'i lenzola di Lucia?

CAMILLA (*Imbarazzata*) 'I finia! Chiddha si marita domani e 'spettava ora mi nc'i finìsciu?

BETTINA E chistu di cu è?

CAMILLA Chi, si' orba? Non vidi? "C. C.": Camilla Carruba!

BETTINA Oppuru... Camilla e Cesarinu!

CAMILLA 'Mbaschia 'a vuci, sentisti? Brutta 'mbidiusa! Non ndi poi cchjù, è veru? Sta morendu perchì iddhu voli a mia e non a tia! Ma eu mi ndi vaju di 'sta casa... vaju e fazzu 'a signora! E tu nfràciti sula èrrema ndi 'sti quattru mura!

BETTINA (*Rendendole il lenzuolo*) Boh, boh! 'Na parola, dissi! Si voi mi ti mariti, cu ti dici nenti! Ti ndi vo' jiri? Acqua davanti e ventu darretu... (*si avvia*).

CAMILLA E terremotu attia tutt'e carcagni!!!

BETTINA (*Sottovoce*) Quandu vidi 'a pancera, ridimu! (*Esce*).

CAMILLA (*Siede e ricomincia a ricamare*) Quantu mi mi maritu e ti fazzu vidiri eu... Non tornu ndi 'sta casa mancu a Natali!

LUCREZIA (*V.f.s.*) Camilla... Pozzu trasìri?

CAMILLA Trasiti, trasiti! (*La donna entra*) Chi fu?

- LUCREZIA Saluti... siti sula? E don Cesarinu???
- CAMILLA È nd'a so' stanza!
- LUCREZIA Nci portai 'nu pocu di stomaticu... 'U fici apposta pe' iddhu!
(Cerca di raggiungere la camera dell'uomo).
- CAMILLA Grazi! (La blocca prontamente) 'Assàtilu supr'o tavulu ca poi nci
'u dugnu!
- LUCREZIA (Siede) ... ancora nuddha novità, è veru? Ma comu pot'esseri
chi n'omu comu a iddhu non trova mughjeri!? Va' a finiri
chi parti senza mi cunchjudi nenti!
- CAMILLA Non si poti diri... Càpitanu tanti cosi ndi 'na para di jorna!
- LUCREZIA Voliti diri chi si fici zzitu?
- CAMILLA Ancora no... Ma secundu mia, non passa assai chi scoppia 'sta
bumba!
- LUCREZIA E vui sapiti cu è?! 'A canusciti? Cuntati! (Avvicina la sedia).
- CAMILLA Si 'a canusciu? Cara Lucrezia, si don Cesarinu si sistema, nesci
sistematu di 'sta casa!!!
- LUCREZIA Averu??? E siti vui o Bettina???
- CAMILLA Cangiamu discursu... Ancora non vogghju parrari perchè non
fici 'a richiesta... È 'na cosa chi si sapi e non si sapi. Ma ora
basta! E vi rraccumandu, vui non sapiti nenti!

LUCREZIA Muta e silenziosa! Sugnu cuntenta pe' don Cesarinu. Si si marita a una di vu' ddui, sapi chi si leva a 'na fimmena seria! Ca di 'sti tempi, non c'è cchjù scòrnu. Ora, si pensu chi domani si marita 'ddha svergognata... Pphu!!! Tuttu 'u paisi sapi 'u fattu! Cu' quali facci si presenta nd'a chiesa! S'era me' figghja, l'era 'mmazzata di corpa! Mègghju morta ca disonorata! 'Ngelina mia è 'mbitata 'o matrimoniu. Chi voliti, si crisciru aniti. Ma iddha, figghja mia, non vai! Pensati chi 'sta matina mi 'mbrazzau forti forti e si misi mi ciangi comu a 'na funtana... E mi ripetiva: «Eu domani non vaju 'o matrimoniu di Lucia... Non pozzu jiri!». Figghja mia, s'a sentìu assai, pe' Lucia. Sentìti, nuddhu potiva 'mmagginari ch'era cussì lallèra!

CAMILLA Brutti tempi, chisti! Ma a vui cu v'u dissi chi Lucia 'spetta?

LUCREZIA Comu cui??? Vui m'u dicistevu!

CAMILLA Eu??? Ma si eu dissi sulu menza parola! Non vi dessi 'a cosa sicura... Vui mi stati dicendu chi 'u sapi menzu paisi!

LUCREZIA E chi voliti mi vi dicu! Unu dici menza parola... e 'a vuci gira!

CAMILLA Mah! Eu, però, v'era dittu non mi parrati!

LUCREZIA Oh, quanti cerimoni, puru vui... N'attra para di misi si sapi 'u stessu, perciò!

CAMILLA Mah! 'U Signuri m'a perduna... Ormai 'u fattu è fattu!

LUCREZIA Fora gabbu e fora meravigghja! 'Assati mi vaju, va'... *(si alza ma si sente bussare e, subito dopo, si sente la voce di Lucia; Lucrezia si siede immediatamente).*

- LUCIA (V.f.s.) Permessu?
- CAMILLA (Scambiando eloquenti occhiate con Lucrezia) Trasi, Lucia.
- LUCIA (Entra) Bongiornu a tutti. Scusati l'orariu, donna Camilla...
- CAMILLA Nenti affattu... E chi fu? È tuttu prontu pe' domani?
- LUCIA Sì, si voli Diu, è tuttu prontu.
- LUCREZIA L'abitu ti staci bellu? Domani nescimu tutti nd'a chiesa mi ti vidimu!
- LUCIA Vi rringraziu.
- CAMILLA E cussì, ti mariti... Cu sapi, pot'esseri chi quandu veni mi mi trovi 'a prossima vota, 'ccattasti 'nu figghjolu!
- LUCIA Non pensu, donna Camilla... Ancora simu giovani! E poi, Pascali non guadagna assai... 'I figghj 'i volimu quandu simu sistemati mègghju.
- LUCREZIA Ma si 'rrivanu prima...
- LUCIA Basta chi nàscinu in saluti, chiddhu chi voli Diu! Donna Lucrezia, eu, veramenti, cercava a vui...
- LUCREZIA ... ammia?
- LUCIA Sì! Passai d'a voscia casa e siccomu non c'èravu pensai non m'èravu cca! Eu... vi nd'haju a diri 'na cosa! (*Guarda Camilla per far capire che vorrebbe parlarle in privato*).

CAMILLA Si voliti, eu mi ndi vaju nd'a cucina (*fa per alzarsi*).

LUCREZIA Ma chi dicitu, donna Camilla! Lucia, si pe' tia è 'u stessu, pe' mia po' parrari.

LUCIA Eccu... Eu non sacciu comu vill'haju a diri!

CAMILLA Parra, figghja, sfogati! Forsi sapimu già, chiddhu chi ndi vo' diri... Stàvamu parrandu di tia, cu' Lucrezia, finora.

LUCIA Eccu... Orant'ura vinni 'a me' casa 'Ngelina.

LUCREZIA Me' figghja?

LUCIA Sì! Vinni mi mi duna l'aguri pe' domani perchè non poti veniri 'o matrimoniu.

LUCREZIA Sì, 'u sacciu! Mi dispiaci, figghja, ma si venisti mi mi dici chi ll'haju a cumbinciri mi veni—

LUCIA (*Interrompendola*) Donna Lucrezia, 'Ngelina mi 'mbrazzàu forti forti e mi dissi mi vi salutù e mi vi dugnu chista! Poi nesciù d'a me' casa ciangendu... (*porge a Lucrezia una lettera*).

LUCREZIA (*Costernata*) Ma... Si' sicura chi capiscisti bbonu???

CAMILLA 'Na littera???

LUCREZIA (*Rigira la lettera tra le mani senza trovare il coraggio di aprirla*) Camilla... leggitila vui!

CAMILLA (*Prende la lettera dalle mani di Lucrezia e scorre lo scritto con lo sguardo; di tanto in tanto lancia occhiate preoccupate all'amica*) Lucrezia, 'ssettativi.

LUCREZIA Chi fu?! Chi succediu???

CAMILLA 'Ngelina s'a fujiu!

LUCREZIA No... non è possibili!!!

CAMILLA Ma vui 'u sapìvavu chi 'spetta 'nu figghju?

LUCREZIA (*Stravolta*) No! Non è possibili... Chi mi stati dicendu!?

LUCIA Non faciti cussì, donna Lucrezia... 'Ngelina si ndi jiu perchè vi sentiù diri tanti voti chi si nci capitava 'na cosa di chisti 'a 'mmazzàvavu! Eu cercai m'a cumbinciu... ma iddha era troppu schiantata.

LUCREZIA (*Come in trance*) Cu... cu è, chistu?

LUCIA Giovanni! 'U figghju d'u farmacista... È 'nu bravu figghjolu e voli mi s'a marita... M'u dissi puru a mia!

LUCREZIA (*Stringe la lettera al petto ed esce barcollando*) 'Ngelina... Cu nci 'u dici a so' patri???'Ngelina mia s'a fujiu...

LUCIA (*Le circonda le spalle affettuosamente e l'accompagna fuori*) Vi salutù, donna Camilla... e scusati.

CAMILLA (*Segue con lo sguardo le donne, espressione di partecipe dolore e costernazione; non appena le donne saranno uscite...*) E parrava pell'attri... 'I figghj fimmeni, ricogghjùti nd'hannu a stari! Nci bbaca mi si carda 'a facci, a donna Lucrezia. Tempu menza jornada e 'u paisi è bampatu... Chi vergogna! 'I figghj fimmeni, mègghju mi mòrinu schetti chi mi fannu 'sti mali viduti! (*Va alla finestra e sbircia fuori col solito modo di fare*).

Don Cesarino entra, non visto. Nota le strane manovre di Camilla e la osserva perplesso; dopo un po', decide di manifestare la propria presenza con un colpetto di tosse.

CAMILLA *(Si allontana bruscamente dalla finestra)* Oh, don Cesarinu... ddhocu, èravu?!

DON CESARINO Sì! Non rri-rrri-rricamati?

CAMILLA Sì... ora tornu 'o lavuru. Mi arsai 'nu pocu ca m'era stancatu. Sapiti, sempri 'ssettata... mi faci mali p'a schina... *(siede, prende il lavoro in mano)*.

DON CESARINO Si-si-si vi faci piaciri, voliva mi nescimu pe' 'na passciata! Cussì po-po-potimu pa-pa-parrari mègghju!!!

CAMILLA Eu e vui, sulii??? E 'i genti chi dinnu?

DON CESARINO Chi-chi-chi voliti mi dinnu? Do-do-donna Ca-ca-camilla e 'u nipu-pu-puti d'u viscuvu nescìru mi-mi-mi fannu qua-qua-qua-quatru passi!

CAMILLA E vabbò. Però aviti aviri cinqu minuti di pacenza... Vaju e mi lisciu 'i capiddhi *(si alza, si avvia continuando a lanciare sguardi languidi)*.

DON CESARINO Fa-fa-fate con co-comodo.

CAMILLA Vaju!!! *(Esce)*.

Don Cesarino passeggia su e giù soprappensiero; nel frattempo entra Bettina; vede l'uomo e gli si accosta con aria complice.

BETTINA 'A vitti! Ma non parru cu' nuddhu, non vi preoccupati.

DON CESARINO (*Allarmato*) Chi-chi-chi vidistevu?

BETTINA 'A cosa... (*ammicca; Cesarino è palesemente imbarazzato*). Jamu, non faciti 'ddha faccia... vi dissi chi non ci 'u dicu a nuddhu. Però, a me' soru è giustu mi nci 'u dicitu... Tantu, prima o poi s'accorgi!

DON CESARINO ... e vui dicitu chi mi voli 'u stessu?

BETTINA Oh, focu meu! Nci mmancava puru! Quandu unu voli beni, non guarda 'sti cosi... «Chiddhu chi pari, cangia o scumpari». Una nd'avi mi si marita perchì nci piaci 'u caratteri di 'nu cristianu, non perchì è bellu. Anzi, si voliti sapiri si una vi voli peddaveru, vi nd'aviti a musciari pe' chiddhu chi siti, senza mi vi schiantati chi vi ponnu criticari... Datimi 'ntisa e non vi pentiti! Rricordàtivi chi l'artarini prima o poi nescinu fora; secundu mia è mèghju mi v'a cacciati!

DON CESARINO Mi m'a ca-ca-cacciu???

BETTINA Sì. Eu su' sicura chi stati mèghju senza!

DON CESARINO Ve-ve-veramenti, eu, prima n'a portava... Ma poi vitti chi nudha mi voliva e m'a mi-mi-misi.

BETTINA Ma non dicitu fissarij! Cacciativvilla, jamu! Facitimi vidiri comu siti senza.

DON CESARINO Cca???

BETTINA Cca. Allora undi? Cacciativvilla, jamu... (*l'uomo esita*) ... chi... vi vergognati di mia? Vi sperdistevu chi fazzu 'nghizioni? Viju e viju!!!

DON CESARINO E vabbò! (*Con un gesto deciso, si toglie la parrucca, rimanendo quasi completamente calvo*).

CAMILLA (*Entra, agghindata di tutto punto*) Aaaahh!!! Madonna Santissima di lu Carminu!!! (*Si porta una mano sul cuore*).

BETTINA (*È rimasta a bocca aperta*) Eu... voliva diri... mi vi cacciati 'a pancera!

CAMILLA Ppuh! Non sulu tignusu, puru spanzatu!

BETTINA Oh Madonna, quanti screpiti! Dopu tuttu, tu non hai 'a dentera?

DON CESARINO (*A Camilla*) Pu-pu-puru vui???

CAMILLA Comu, puru eu?! Voliti diri chi 'sti denti non su' 'i vosci???

DON CESARINO Su-su-sulu chiddhi di supra!

BETTINA E me' soru nd'avi sulu chiddhi di sutta: è patta!

CAMILLA E dicìtimi 'na cosa: comu vi permettìstevu mi mi 'mbrogghjati in giru? Chi vi pari, chi sugnu 'mpurruta comu a vui e non trovu maritu?

DON CESARINO Non mi-mi-mi permettiva mai mi vi 'mbrogghju... Sta-sta-stava pigghjandu co-co-coraggiu mi vi cuntutu!!!

CAMILLA Ppuh, ppuh, ppuh!!! Ed eu, secundu vui, vi maritava, quandu sapiva chi siti morza morza?

BETTINA E finiscila, pizzìngula! Dopu tuttu, 'a pancera a porti puru tu. 'A dentera ll'hai tu e ll'avi iddhu. 'U parrucchinu, n'attra para d'anni t'u po' 'ccattari, ca 'sti quattru micci non ti duranu assai...

CAMILLA Statti zitta, tu! Ca eu, cu' parrucca e dentera, trovu quanti mariti vogghju. Ma tu, schetta si' e schetta mori!

BETTINA (*A Cesarino*) Vi presentu la vera Camilla Carruba! Chiddha chi canuscìstevu vui era farsa... Comu 'i vosci capiddhi.

DON CESARINO Scusati, donna Ca-camilla, ma non 'mmagginava chi èravu cussì! Mi dispiaci ma non po-po-potimu mai jiri d'accordu.

CAMILLA Chi cosa??? Vui non potiti jiri d'accordu cu' mia??? Ma cu vi voli?! Cu vi carcula! Cu vi ddhuci!!! Grazi, chi non trovàstevu mughjeri... siti 'nu... 'nu... 'nu...

BETTINA Chi?! Birbij puru tu?!

CAMILLA &

DON CESARINO Zitta!

BETTINA Non parru cchjù!

DON CESARINO (*A Camilla*) Sapiti chi vi dicu? Chi sugnu cuntentu chi non haju capiddhi, ca sinnò mi rrizzavanu supr'a testa, pe' quanti nimalosìmi dicitì!

BETTINA (*Tra sé*) Non birbija cchjù!

CAMILLA Eu, dicu nimalosìmi??? Vui—

DON CESARINO (*Interrompendola*) Rringraziu voscia soru chi mi fici coraggiu e mi fici capiscìri chi quandu si voli beni, non cunta chiddhu chi si vidi ma chiddhu chi nc'è cca (*si tocca la testa*) ... e cca... (*si tocca il petto*). E vui, 'o postu d'u ciriveddhu, aviti canigghja e 'o postu d'u cori, 'na petra tanta!

CAMILLA Non birbijati cchjù????!!

BETTINA Non birbija cchjù!!!

DON CESARINO (*Se ne rende conto solo adesso*) ... non birbiju cchjù!!!

BETTINA Vidistevu?! Bastàu mi jarsàti 'nu pocu 'a vuci e mi vi musciati comu siti peddaveru! Ora sì, chi trovati quanti muggghjeri voliti.

DON CESARINO Non pensu... Ma non ci faci nenti. Ora, armenu, mi arsu... mi lavu e nesciu... Puru quandu nc'è ventu... Non ndi potiva cchjù di tutti 'st'apparati! Anzi, si permettiti, vaju e mi cacciu 'sta catinazza di pancera. (*Si avvia*) Cu' permessu... (*esce dopo aver gettato la parrucca sul tavolo*).

CAMILLA Sugnu strasecolata!

BETTINA Chi bellu cristianu! Non pariva propriu...

CAMILLA Bellu peddaveru!!! (*Ironica*) Vidi si po' fari mi t'u mariti tu!

BETTINA Si iddhu mi voliva, attru chi m'u maritava (*sospira*).

CAMILLA Ma allora si' storta! 'U vidisti com'è cumbinatu??? «Piccolo difettuccio...» Quandu viju a don Mariu, nc'i 'ncartu bboni bboni!

BETTINA Sventura, chi soru stròlica! (*Esce da sinistra per andare nelle camere*).

Bussano.

CAMILLA Avanti!

DON MARIO (*Entra*) Permessu? Saluti, donna Camilla... don Cesarinu?

CAMILLA (*Acida*) Jiu mi si caccia 'a pancera! (*Batte nervosamente un piede a terra e tamburella le dita sul tavolo*).

DON MARIO 'A chi???

CAMILLA 'A pancera! Perchè 'u parrucchinu si ll'era già cacciatu (*lo indica*). 'A dentera, 'mbeci, s'a caccia sulu 'a sira!

DON MARIO Ma chi stati dicendu???

CAMILLA Staju dicendu chi chiddhu non è 'nu cristianu! Si smunta morza morza! Pari 'a machinetta d'u caffè!!! (*Esce brontolando per andare in cucina*).

DON MARIO Ma chi vosi diri!?

DON CESARINO (*Entra da sinistra; ha una valigia in mano*) Salutiamo.

DON MARIO Saluti! Scusati, eu cercava a don Cesar... (*Riconosce l'uomo*) Don Cesarinu???

DON CESARINO Sì. Sugnu eu. Scusatimi, don Mariu... Non vi dissi nenti perchè mi vergognava... ma ora mi sentu n'atru tantu!

DON MARIO E... chi faciti? Partiti? Senza mugghjeri? ...'u viscuvu...

DON CESARINO Sì, mi ndi vaju! Ormai non m'importa cchjù mi mi sistemu quantu pe' sistemari. Sulu una mi 'nteressa... Si mi voli iddha, mi maritu, sinnò mègghju sulu chi malaccumpagnatu.

DON MARIO Mi dispiaci pe' vui, don Cesarinu... ma di comu sentia parrari a donna Camilla, non pensu chi—

DON CESARINO (*Interrompendolo*) Chi capiscistevu? Non è donna Camilla... ringraziandu Diu, m' accorgia in tempu chi non faci pe' mia!

DON MARIO Ma... vui... non birbijati cchjù!!!

DON CESARINO Vidistevu?! E sapiti a cu nd'haju a ringraziari? Bettina!

DON MARIO Bettina?! Vi fici 'na pungitura???

DON CESARINO No. Mi fici 'nu discursu... Ma vi cuntutu tuttu n'attra vota.

BETTINA (*Sulla soglia; vestita di tutto punto; ha una valigia in mano*) Allura... jamu? Saluti, don Mariu. Partu! Mi ndi vaju cu' Cesarinu: voli mi canusciu 'i soi. Però, quandu ndi maritamu, 'a missa nd'a dicitu vui... Sentistevu?

Camilla entra e rimane in disparte osservando arcigna.

DON MARIO Vi... vi... vi maritati???

DON CESARINO Chi fu, don Mariu? Finìa eu e 'ttaccati vui?

BETTINA Jamunindi! (*Si avvia; si ferma un attimo per guardare maliziosa Cesarino*) Mi dicistevu tuttu, è veru? Non criju chi nd'aviti attri pezzi chi si smuntanu???

DON CESARINO (*Sorride*) Stàtivi tranquilla... 'u restu è tuttu a postu!

Si avviano ridendo. Prima di uscire, Bettina nota la presenza di Camilla.

BETTINA Ti salutu, Camilla... E rricordati chi quandu voi, po' veniri mi stai cu' nui! Arrivederci.

Cesarino saluta con un cenno del capo, prende le valigie e cede il passo a Bettina. Escono.

DON MARIO Auguri! Tanti Auguri... (A Camilla) Si maritanu... (non ottiene risposta). Eu mi ndi vaju... Vi salutu! (Esce).

Camilla rimane immobile per qualche istante. Poi si avvicina al tavolo e tiene per qualche momento tra le mani la parrucca abbandonata di Cesarino.

Musica.

Si avvicina alla finestra di destra ripetendo automaticamente i soliti gesti... Poi, come risentendo la voce della sorella, si allontana dalla finestra e siede al solito posto, cercando di riprendere il lavoro interrotto ma, evidentemente, non riesce a proseguire e, dopo due o tre tentativi, rinuncia a ricamare.

Si alza e, esitando, si avvicina alla finestra di destra. Sfiora le tende e sta per sollevarne un lembo per spiare fuori ma ci ripensa e lentamente, molto lentamente, apre le tende. Dopo qualche secondo, spalanca le imposte. Si affaccia poggiando le mani sul davanzale e risponde ai saluti dei passanti con cenni della mano, prima incerti e, dopo un po', finalmente decisi e gioiosi.

Sipario

fine

GLOSSARIO

Il presente glossario fornisce un breve elenco delle locuzioni, delle espressioni idiomatiche e dei termini che, al lettore che abbia poca familiarità col dialetto calabrese, potrebbero risultare estranei o ambigui. Al fine di rendere più agevole la lettura e la comprensione del testo abbiamo specificato, dove ritenuti opportuni, la funzione sintattica, le declinazioni e le congiunzioni dei vari lemmi. Si tratta in ogni caso di un'operazione dilettesca che, seppur nella serietà del lavoro di ricerca, non ambisce alla completezza tecnica e teorica che un'impresa del genere esigerebbe in altri contesti. Solo alla luce di questa avvertenza il lettore deve dunque consultare le definizioni di seguito fornite: esse sono il frutto e il deposito della memoria collettiva di un'area specifica dell'area calabrese (il territorio di Bova Marina) e della memoria personale dell'autrice.

Per redigere le voci del glossario, è bene precisare, si è imposto il confronto con il *Nuovo dizionario dialettale della Calabria* di Gerhard Rohlfs (Longo Editore, 2010), volume indispensabile, insieme al *Dizionario dialettale delle tre Calabrie* (M. Niemeyer, 1939), per chiunque desideri scavare nelle profondità di quell'idioma, «materia romanza, spirito greco!», che ancora soffia e respira tra i mari del Sud.

Acqua davanti e ventu darretu (*espr. id.*), come in italiano “vento in poppa”, usato in senso ironico: “vai pure, non ti ferma nessuno”.

All'ancallariu (*loc.*), con le gambe per aria, sottosopra.

All'imprèscia (*loc.*), in tutta fretta.

Ancarricàri (*v. intr.*), farsi carico, preoccuparsi (anche in senso ironico). Es: *non v'ancarricàti*, non vi preoccupate.

Avìri (*v.*) [*pres., eu haju, tu hai (ha')*, *iddhu/iddha avi, nui avìmu, vui aviti, iddhi hannu*; imperf. *eu aviva, tu avivi, iddhu/iddha aviva, nui*

- avivamu, vui avivavu, iddhi avivanu;*
 pass. *eu eppi, tu avisti, iddhu/iddha eppi, nui èppimu, vui avìstevu, iddhi èpperu*], avere, (seguito dalla prep. *a*) dovere. Es: *l'èppemu a cacciàri*, l'abbiamo dovuto cacciare; *l'avimu a pulizzàri*, lo dobbiamo pulire. Può esprimere incertezza o probabilità; es: *nd'èppi a nescìri*, probabilmente è uscito.
- Ballatùri** (*s. m.*), ballatoio, balcone.
- Bampàri** (*v.*), avvampare, ardere, / **'u paisi è bampàtu** (*espr. id.*), tutto il paese lo sa / **bampa**, vampa, fiamma.
- Bacàri** (*v.*), fare in tempo. Es: *non mi bacava*, non facevo in tempo / **nci bbaca** (*espr. id.*), hai voglia!
- Bbandiàri** (*v.*), bandire, gridare (*fig.*) spargere maldicenze. Es: *chi bisognu nc'era mi bandij d'a finescia? c'era bisogno di gridare dalla finestra?*
- Birbijàri** (*v.*), balbettare.
- Bottiàri** (*v.*), pulsare, battere, (*fig.*) far male. Es: *mi bottìa*, mi fa male (sento pulsare).
- Canìghja** (*s. f.*), crusca.
- Cannarini** (*s. pl.*), gola.
- Carcaràzza** (*s. f.*), gazza.
- Cardàri** (*v.*), graffiare. Es: *si carda 'a facci*, si graffia la faccia (per la disperazione).
- Ccattiàrij** (*v.*), spiare. Es: *chi ti cattij?*, cosa stai spiando?
- 'Ccattàri 'nu figghjòlu** (*espr. id.*), avere un bambino.
- Cciunchiàri** (*v.*), (Rohlfs) storpiare, ferire, tagliare, (*rifl.*) farsi male. Es: *vi cciuncàstevu?*, vi siete fatto male? / **ciùncu** (*f. -a*), indolenzito, ferito.
- Chiacchjèri** (*s. pl.*), chiacchiere, anche nome di dolci tipici composti da farina, uovo e zucchero.
- Cogghjri** (*v.*), prendere, raccogliere, rientrare, incassare. Es: *i cogghj puru tu*, le prendi anche tu; *si cogghju*, è rientrato / **non si cògghj**, non rientra ancora.
- Cònsu** (*s.*), ripieno, farcitura.
- Còsi còsi**, interiezione che esprime sdegno o sorpresa.
- Cùciu cùciu** (*loc.*), in atteggiamento confidenziale.
- Cuggìri** (*v.*), cucire, (*fig.*) andare d'accordo.
- Cunchjudìri** (*v.*), concludere.
- D'ancoddhu** (*loc.*), addosso.
- Ddhucìri** (*v.*), vedere. Es: *non ddhùciu dill'occhi p'a fami*: non ci vedo più dalla fame Es: *nuddhu vi ddhuci* (*espr. id.*), nessuno vi vede, nessuno vi considera.
- Ddimuràri** (*v.*), prendere dimora, (*fig.*) attardarsi. Es: *non ddimuràri*, non fare tardi, non ci mettere molto.
- Dunàri 'ntisa** (*loc.*), dare retta. Es: *dàtimi 'ntisa*, datemi retta.

- Èrremu** (agg., f. -a pl. -i), solo, abbandonato.
- Èsseri** (v.) [pres., *eu sugnu (su')*, *tu si'*, *iddhu/iddha esti (è)*; imperf. *eu era*, *tu eri*, *iddhu/iddha era*, *nui èramu*, *vui èravu*, *iddhi èranu*; pass. *eu fui*, *tu fusti*, *iddhu/iddha fu*, *nui fummu*, *vui fustevu*, *iddhi furu*], essere.
- Fora gabbu e fora meravigghja** (*espr. id.*), meglio non meravigliarsi (si potrebbe incappare nella stessa situazione che si disapprova).
- Fràcitu** (agg. m., f. -a, pl. -i), fradicio, marcio.
- Francu** (*avv.*), gratis.
- Gabbu** (s. m.), (Rohlf) burla, beffa, gabbo.
- Gaddhina** (v.), gallina.
- Hjiàuru** [pronuncia: *çiàuru*. *Hj* come la *ch* del tedesco *ich*] (s. m.), odore, profumo.
- Jiri** [v.; ind. pres.: *vaju*, *vai*, *vai*, *jamu*, *jiti*, *vannu*; ind. pass.: *jia*, *jisti*, *jüu*, *jimmu*, *jistevu*, *jiru*; ind. imperf.: *jiva*, *jivi*, *jiva*, *jivamu*, *jivavu*, *jivanu*], andare / **jamunìndi** [*jamu*, pres. 1^a pers pl. di *Jiri* (v., andare), + *part. pron.*], andiamocene / **jitivìndi**, andatevene / **vatìndi**, vattene.
- Lallèra** (s. f.), donna poco seria, di facili costumi, che ama bighellonare.
- Latru** (s., pl. -i), ladro.
- Mancu li cani** (*inter.*), esprime contrarietà, stupore, rabbia e altre emozioni forti. Letteralmente significa 'neanche i/ai cani'.
- Maru** (agg., f. -a pl. -i), come per l'italiano 'povero' (sempre accompagnato al sostantivo), detto di chi desta pietà o commiserazione.
- Mbiddhàri**, appiccicare, (*fig.*) stringere.
- Mbuddhàri** (v.), tappare. Es: (*espr. id.*) *ti vo' mbuddhàri?*, vuoi tacere? (*verbatim*: vuoi tapparti [la bocca]?).
- Mmucciàri** (v.), nascondere.
- Moddhàri** (v.), mollare, interrompere. Es: *non pozzu moddhari*, non posso interrompere.
- Morza morza** (*loc.*), a brandelli.
- Mprèscia** (s. f.), fretta.
- Mpurràtu** (agg. m., f. -a pl. -i), avariato.
- Mulingiàni chini**, melanzane ripiene.
- Musciàri** (v.), mostrare, esibire, far vedere. Es: *vi mùsciu eu*, ti faccio vedere io.
- N'atru tantu** (*espr. id.*), migliore (nell'aspetto).
- 'Ncappàri** (v. *rifl.*), imbattersi.
- Nchjanàri** (v.), salire, portare su.
- Nc'i 'ncartu bboni bboni** (*espr. id.*), gliene dico quattro (*verbatim*: glieli incarto bene bene).
- Ndi cuggimmu 'u mussu** (*espr. id.*), ci cuciamo le labbra (non parleremo con nessuno).
- Ndi scuggimmu 'a gargia** (*espr. id.*), scu- ciamo le mandibole.
- 'Nghizioni** (s. *invar.*), ⇔ **pungituri**.

- Nimalosìmi** (*s. pl. invar.*), sciocchezze, stupidaggini.
- Ora cchjù** (*loc.*), è da tanto tempo.
- Orant'ura** (*loc.*), poco fa.
- Panarèddhu** (*s. m.*), panierino.
- Parimài** (*inter.*), esclamazione deprecativa, simile all'italiano "non sia mai".
- Perciàri** (*v.*) [pres., *pèrciu, pèrci, pèrcia, perciàmu, perciàti, pèrcianu*], pungere, bucare, (*rifl.*) pungersi. Es: *mi perciài, mi sono punto.*
- Persunàli** (*s. m.*), fisico, corpo. Es: *chi persunali!*, che bel fisico!
- Pe' torcitùra** (*loc.*), inoltre, in aggiunta, guaio su guaio (probabile derivazione da *turcitùru*: strumento di legno col quale si torceva il filato, ma anche bastone torto per serrare le legature delle some [Rohlfs]).
- Picciu** (*s.*), cruccio, grattacapo.
- Pizzingula** (*s. f.*), impicciona, donna invadente e pettegola.
- Prèscia** (*s. f.*), fretta.
- Puddhìa** (*s. pl. invar.*), pulcini.
- Pungitùri** (*s. m.*), iniezioni.
- Quandu nci veni a 'mparu**, espressione difficilmente traducibile: indica una situazione in cui un'azione considerata impraticabile per qualsiasi ragione (pratica o morale) viene finalmente compiuta. Es: *pari 'na santareddha e 'ntantu, quandu nci veni a 'mparu...*, "sembra una santarella ma intanto, quando le capita l'occasione...".
- Rribbàta** (*s. f.*), angolo.
- Rrijettàtu** (*agg. m., f. -a pl. -i*), sciatto, trascurato.
- Scaddàri** (*v.*), scaldare, lessare, cuocere.
- Schèttu** (*agg., f. -a pl. -i*), nubile, zitello.
- Schiantàri** (*v. trans. e intrans.*), spaventare, spaventarsi. Es: (*mi*) *schiantài*, mi sono spaventato/a.
- Sciuppàri** (*v.*), strappare, svellere, estirpare, staccare. Es: *mi veni mi m'a sciuppu*, ho voglia di staccarmela.
- Scòrnu** (*s. m.*), scorno, vergogna.
- Scrèpitu** (*s., pl. -i*), chiassata, strepito, baccano, (in Rohlfs) smorfia.
- Sècari** (*s.*), bieta.
- Senza parìri** (*loc.*), senza farsi vedere, senza dare nell'occhio.
- Sòggeru** (*s. m., pl. -a*), suocero.
- Sparagnàri** (*v.*), risparmiare. Es: *'i sordi chi sparàgnu*, i soldi che risparmio.
- 'Spettàri** (*v.*), aspettare, (*fig.*) essere incinta.
- Squetàri** (*v.*), tranquillizzare. Es: *squetàtivi*, state tranquillo / **squetàtu**, tranquillo.
- 'Ssettàri** (*v.*), sedere, accomodarsi. Es: *'ssèttati*, siediti.
- 'Sti quattru micci** (*espr. id.*), queste quattro ciocche.
- Stomàticu** (*s. m.*), dolce tipico calabrese composto, principalmente, di farina, zucchero, olio e mandorle.
- Stroliàri** (*v.*), darsi da fare. Es: *chi staci stroliàndu?*, che sta cercando di fare?
- Stròlicu** (*agg., f. -a*), strano, inconcludente, scombinato.

- Tagharèddha** (*s. f.*), contenitore di vini.
- Tignùsu** (*agg. m., f. -a pl. -i*), tignoso, calvo.
- Tòddharu** (*agg. m., f. -a pl. -i*), ubriaco.
- Trasìri** (*v.*), entrare, mettere dentro, far entrare [lat., *trans* + *ire*].
- Unchjàri 'i cosi**, esagerare (*verbatim*: gonfiare le cose).
- Vidùta** (*s. f.*), figura, veduta / **mala vidùta** (*loc.*), cattiva figura.
- Viju e viju** (*espr. id.*), ne vedo di tutti i colori (*verbatim*: vedo e vedo).
- Zzicca** (*s. f.*), zecca, persona impicciona e invadente.
- Zzitu** (*f. -a, pl. -i*), fidanzato.



Invito le compagnie teatrali che scelgono di rappresentare i miei lavori ad attenersi scrupolosamente al testo. Non sono ammesse modifiche della scrittura scenica, né aggiunte alle battute. Si concede la trasposizione delle frasi idiomatiche e dei vocaboli che in altri dialetti trovano medesimo o simile significato. Gli stravolgimenti, le modifiche, l'inserimento di volgarità espresse verbalmente o tramite azioni, saranno segnalate alla SIAE. Sarò lieta, se contattata, di contribuire alla qualità della messa in scena. Grazie e buon teatro.

M. P. B.

© Maria Pia Battaglia

www.mariapiabattaglia.it

Revisione redazionale, editing e progetto editoriale a cura di TAOLU
infotaolu@gmail.com

Le Commedie sono impaginate usando font libere [OFL].

[SIL OFL] 2015, Christian Thalmann (Cormorant)

<https://www.fontsquirrel.com/fonts/cormorant>

[SIL OFL] 2010, Sebastian Kosch (Crimson Text)

<https://www.fontsquirrel.com/license/crimson>

INDICE

- 2 *Nota sul dialetto*
- 3 *Introduzione*
- 4 *Personaggi*
- 5 *Prologo*
- 6 *Atto primo*
- 16 *Atto secondo*
- 30 *Atto terzo*
- 48 *Glossario*



Collana

LE COMMEDIE

- 1 *'U femminismu*
- 2 *Troppa grazia... San Giuseppi*
- 3 *Nd'a casa di don Raffaeli*
- 4 *'A rruga*
- 5 *'A figghja rresta schetta... e 'a mamma schiatta*
- 6 *Geronzia*
- 'A finescia*
- 8 *Pensione Belvedere*
- 9 *Cicciu 'u pacciu*
- 10 *'U 'ntrallazzu*
- 11 *I fratelli Pasqua*
- 12 *Clelia e Bice*
- 13 *Bignè*